



### **Le Petit Nicolas: Un souvenir qu'on va chérir**

Ce matin, nous sommes tous arrivés à l'école bien contents, parce qu'on va prendre une photo de la classe qui sera pour nous un souvenir que nous allons chérir toute notre vie, comme nous l'a dit la maîtresse. Elle nous a dit aussi de venir bien propres et bien coiffés.

C'est avec plein de brillantine sur la tête que je suis entré dans la cour de récréation. Tous les copains étaient déjà là et la maîtresse était en train de gronder Geoffroy qui était venu habillé en martien. Geoffroy a un papa très riche qui lui achète tous les jouets qu'il veut. Geoffroy disait à la maîtresse qu'il voulait absolument être photographié en martien et que sinon il s'en irait.

un souvenir – a memory, a souvenir  
 chérir – to cherish  
 nous sommes arrivés – we arrived (passé composé with être)  
 tous – all  
 sera – future of être  
 tout/toute – all  
 comme nous l'a dit la maîtresse – as the teacher told us  
 venir – to come  
 bien propre(s) – very clean  
 coiffé(s) – (with our hair) combed

plein de – lots of  
 la brillantine – hair gel  
 sur la tête – on my head  
 je suis entré – I entered (passé composé with être)  
 la cour de récréation – the courtyard (where recess is held)  
 étaient – were (3<sup>rd</sup> person plural of the imparfait)  
 déjà – already  
 être en train de + infinitive – to be in the middle of  
 gronder – to scold  
 habillé – dressed  
 en martien – like a Martian  
 acheter – to buy (2<sup>nd</sup> category stem-changing verb)  
 un jouet – a toy  
 veut (vouloir) – to want  
 disait – (3<sup>rd</sup> person singular of dire in imparfait) – was telling  
 sinon – if not  
 il s'en irait – he would leave

Le photographe était là, aussi avec son appareil et la maîtresse lui a dit qu'il fallait faire vite, sinon, nous allions rater notre cours d'arithmétique. Agnan, qui est le premier de la classe et le chouchou de la maîtresse, a dit que ce serait dommage de ne pas avoir arithmétique, qu'il aimait ça et qu'il avait bien fait tous ses problèmes. Eudes, un copain qui est très fort, voulait donner un coup de poing sur le nez d'Agnan, mais Agnan a des lunettes et on ne peut pas taper sur lui aussi souvent qu'on le voudrait. La maîtresse s'est mise à crier que nous étions insupportables et que si ça continuait il n'y aurait pas de photo et qu'on irait en classe. Le photographe, alors, a dit : " Allons, allons, allons, du calme, du calme. Je sais comment il faut parler aux enfants, tout va se passer très bien. "

Le photographe a décidé que nous devions nous mettre sur trois rangs; le premier rang assis par terre, le deuxième, debout autour de la maîtresse qui serait assise sur une chaise et le troisième, debout sur des caisses. Il a vraiment des bonnes idées, le photographe.

le photographe – the photographer  
 un appareil – a camera  
 il fallait faire vite (il fallait = il faut in the imparfait) – he had to do it quickly  
 nous allions rater – we were going to miss  
 le chouchou de la maîtresse – the teacher's pet  
 ce serait dommage ("c'est dommage" in the conditional) – it would be a shame  
 de ne pas avoir – not to have  
 il avait bien fait (plus-que-parfait of "il fait") – he had done  
 fort – strong  
 un coup de poing – a punch  
 sur le nez – on the nose  
 des lunettes (f) – glasses  
 taper sur lui – to hit him ("lui" is a disjunctive pronoun)  
 aussi souvent qu'on le voudrait – as often as we would like  
 la maîtresse s'est mise à (passé composé of a reflexive verb "se mettre à" – to start --- note the agreement with the feminine subject) – she started  
 crier – yelling (it's "se mettre à + infinitive, not the -ing form like in English)  
 nous étions insupportables (imparfait) – we were intolerable (note the agreement)  
 si ça continuait (imparfait) – if it continued  
 il n'y aurait pas de photo (conditional of "avoir") - there would be no picture  
 on irait en classe (conditional of "aller") – we would go to class  
 allons, allons – come on, come on  
 du calme – (everyone) calm down  
 tout va se passer – everything is going to go  
 nous devions – we should (conditional of "devoir")  
 sur trois rangs – in three rows (note they say "on" three rows)  
 assis par terre – sitting on the ground  
 debout – standing  
 autour de – around  
 assise – sitting (f)  
 des caisses (f) - crates

Les caisses, on est allés les chercher dans la cave de l'école. On a bien rigolé, parce qu'il n'y avait pas beaucoup de lumière dans la cave et Rufus s'était mis un vieux sac sur la tête et il criait : " Hou! Je suis le fantôme. " Et puis, on a vu arriver la maîtresse. Elle n'avait pas l'air contente, alors nous sommes vite partis avec les caisses. Le seul qui est resté, c'est Rufus. Avec son sac, il ne voyait pas ce qui se passait et il a continué à crier : " Hou! Je suis le fantôme ", et c'est la maîtresse qui lui a enlevé le sac. Il a été drôlement étonné, Rufus.

De retour dans la cour, la maîtresse a lâché l'oreille de Rufus et elle s'est frappé le front avec la main. " Mais vous êtes tout noirs " elle a dit. C'était vrai, en faisant les guignols dans la cave, on s'était un peu salis. La maîtresse n'était pas contente, mais le photographe lui a dit que ce n'était pas grave, on avait le temps de se laver pendant que lui disposait les caisses et la chaise pour la photo. A part Agnan, le seul qui avait la figure propre, c'était Geoffroy, parce qu'il avait la tête dans son casque de martien, qui ressemble à un bocal. " Vous voyez, a dit Geoffroy à la maîtresse, s'ils étaient venus tous habillés comme moi, il n'y aurait pas d'histoires. " J'ai vu que la maîtresse avait bien envie de tirer les oreilles de Geoffroy, mais il n'y avait pas de prise sur le bocal. C'est une combine épatante, ce costume de martien!

on est allés – we went  
dans la cave – in the cellar  
on a bien rigolé – we really laughed  
pas beaucoup de lumière – not much light  
Rufus s'était mis – Rufus had put on  
un vieux sac – an old bag  
il criait (imparfait) – he was yelling  
hou! – whooooo!  
je suis le fantôme – I'm a ghost  
on a vu arriver la maîtresse – we saw the teacher arrive  
nous sommes partis (passé composé with être) – we left  
il ne voyait pas – he couldn't see  
ce qui se passait (imparfait) – what was going on  
enlever – to remove  
drôlement – really  
étonné – astonished, surprised

de retour dans la cour – back in the courtyard  
lâcher – to let go of  
l'oreille – the ear  
elle s'est frappé le front (passé composé of a reflexive) – she slapped her forehead  
tout noirs – all black  
elle a dit (passé composé of “dire”) – she said  
en faisant les guignols – while acting the fool  
on s'était un peu salis (passé composé of a reflexive) – we had gotten a little dirty  
pas grave – not a problem  
on avait le temps (imparfait) – we had the time  
se laver – to wash up  
disposer – to arrange  
à part – besides  
la figure propre – a clean face  
son casque de martien – his Martian helmet  
ressemble à – resembles  
un bocal – a canning jar  
vous voyez – you see  
s'ils étaient venus (plus-que-parfait of “venir”) – if they had come  
il n'y aurait pas d'histoires – there wouldn't have been any problem  
la maîtresse avait bien envie de (imparfait) - the teacher really wanted  
tirer les oreilles de Geoffroy – to pull Geoffroy's ears  
pas de prise – no grip    une combine – a scheme  
épatant(e) – terrific

Nous sommes revenus après nous être lavés et peignés. On était bien un peu mouillés, mais le photographe a dit que ça ne faisait rien, que sur la photo ça ne se verrait pas.

" Bon, nous a dit le photographe, vous voulez faire plaisir à votre maîtresse? " Nous avons répondu que oui, parce que nous l'aimons bien la maîtresse, elle est drôlement gentille quand nous ne la mettons pas en colère. " Alors, a dit le photographe, vous allez sagement prendre vos places pour la photo. Les plus grands sur les caisses, les moyens debout, les petits assis. " Nous on y est allés et le photographe était en train d'expliquer à la maîtresse qu'on obtenait tout des enfants quand on était patient, mais la maîtresse n'a pas pu l'écouter jusqu'au bout. Elle a dû nous séparer, parce que nous voulions être tous sur les caisses.

" Il y a un seul grand ici, c'est moi! " criait Eudes et il poussait ceux qui voulaient monter sur les caisses. Comme Geoffroy insistait, Eudes lui a donné un coup de poing sur le bocal et il s'est fait très mal. On a dû se mettre à plusieurs pour enlever le bocal de Geoffroy qui s'était coincé.

nous sommes revenus (Vandertrampp) we came back

après nous être lavés – after washing up  
et peignés – and combing our hair  
mouillé(s) – wet  
ça ne faisait rien (imparfait of “ça ne fait rien”) – that didn’t matter  
ça ne se verrait pas (conditional of “se voir”) – it wouldn’t show

bon – ok  
faire plaisir à – to make happy  
drôlement – really  
gentil(le) – nice  
mettre en colère – to make angry  
sagement – well-behavedly; nicely  
prendre vos places – take your places  
les plus grands – the biggest ones  
les moyens – the medium-sized ones  
assis – seated  
on y est allés – we went  
était (imparfait of “être”) was  
en train de – in the middle of  
on obtenait tout (imparfait of “obtenir”) – you got everything  
n’a pas pu l’écouter – couldn’t listen to him  
jusqu’au bout – clear to the end  
elle a dû (passé composé of “devoir”) – she had to  
nous voulions être tous (imparfait of “vouloir”) we all wanted to be

un seul grand ici – only one big guy here  
il poussait (imparfait of “pousser”) he was pushing  
ceux – those  
comme- as  
insistait – kept it up  
sur le bocal – on the canning jar  
il s’est fait très mal (passé composé of a reflexive verb) – he hurt himself a lot  
on a dû (passé composé of “devoir”)– we had to  
se mettre à plusieurs – work with several of us together  
enlever – to remove  
qui s’était coincé (plus-que-parfait of “se coincer”) – who had gotten stuck

La maîtresse a dit qu'elle nous donnait un dernier avertissement, après ce serait l'arithmétique, alors, on s'est dit qu'il fallait se tenir tranquilles et on a commencé à s'installer Geoffroy s'est approché du photographe : " C'est quoi, votre appareil? " il a demandé. Le photographe a souri et il a dit : " C'est une boîte d'où va sortir un petit oiseau, bonhomme. - Il est vieux votre engin, a dit Geoffroy, mon papa il m'en a donné un avec parasoleil, objectif à courte focale, téléobjectif, et, bien sûr, des écrans... " Le photographe a paru surpris, il a cessé de sourire et il a dit à Geoffroy de retourner à sa place. " Est-ce que vous avez au moins une cellule photoélectrique? " a demandé Geoffroy. " Pour la dernière fois, retourne à ta place! » a crié le photographe qui, tout d'un coup, avait l'air très nerveux.

On s'est installés. Moi, j'étais assis par terre, à côté d'Alceste. Alceste, c'est mon copain qui est très gros et qui mange tout le temps. Il était en train de mordre dans une tartine de confiture et le photographe lui a dit de cesser de manger, mais Alceste a répondu qu'il fallait bien qu'il se nourrisse. " Lâche cette tartine! " a crié la maîtresse qui était assise juste derrière Alceste. Ça l'a tellement surpris, Alceste, qu'il a laissé tomber la tartine sur sa chemise. " C'est gagné ", a dit Alceste, en essayant de racler la confiture avec son pain. La maîtresse a dit qu'il n'y avait plus qu'une chose à faire, c'était de mettre Alceste au dernier rang pour qu'on ne voie pas la tâche sur sa chemise. " Eudes, a dit la maîtresse, laissez votre place à votre camarade.

un dernier avertissement – one last warning

ce serait (conditional of “être”) – it would be  
il fallait (imparfait of “il faut”) – we had to  
se tenir tranquilles – to hold still (keep quiet)  
on a commencé – we started (commencer à + infinitive)

à s'installer – to take our places

votre appareil – your camera

le photographe a souri (passé composé of “sourire”) – the photographer smiled

une boîte – a box

d'où va sortir – out of which will come

un petit oiseau – a little bird

bonhomme – little man

votre engin – your thingamagig

il m'en a donné un – he gave me one (“en” used to replace the noun, keep the “un”)

avec parasoleil – with a sun shade

un objectif à courte focale – a wide angle lens

un téléobjectif – a telephoto lens

des écrans (m) – screens

(il) a paru surpris (passé composé of “paraître”) – (he) seemed surprised

il a cessé de – he stopped

sourire – smiling

pour la dernière fois – for the last time

tout d'un coup – all of a sudden

avoir l'air – to seem avait l'air (imparfait) – seemed

on s'est installés – we took our places

par terre – on the ground

à côté de – next to

gros – fat

tout le temps – all the time

mordre – bite

cesser de – to stop

il fallait bien (imparfait of “falloir”) – it was necessary

qu'il se nourrisse (subjunctive of “se nourrir”) – for him to eat

lâche – drop

ça l'a tellement surpris – it surprised him so much

laisser tomber – to let fall, to drop

c'est gagné – that's just great

racler – to scrape

il n'y avait plus qu'une chose à faire – there was only one thing left to do

en dernier rang – in the last row

la tâche – the spot

-Ce n'est pas mon camarade, a répondu Eudes, il n'aura pas ma place et il n'a qu'à se mettre de dos à la photo, comme ça on ne verra pas la tache, ni sa grosse figure. " La maîtresse s'est fâchée et elle a donné comme punition à Eudes la conjugaison du verbe : " Je ne dois pas refuser de céder ma place à un camarade qui a renversé sur sa chemise une tartine de confiture. " Eudes n'a rien dit, il est descendu de sa caisse et il est venu vers le premier rang, tandis qu'Alceste allait vers le dernier rang. Ça a fait un peu de désordre, surtout quand Eudes a croisé Alceste et lui a donné un coup de poing sur le nez. Alceste a voulu donner un coup de pied à Eudes, mais Eudes a esquivé, il est très agile, et c'est Agnan qui a reçu le pied, heureusement, là où il n'a pas de lunettes. Ça ne l'a pas empêché, Agnan, de se mettre à pleurer et à hurler qu'il ne voyait plus, que personne ne l'aimait et qu'il voulait mourir. La maîtresse l'a consolé, l'a mouché, l'a repeigné et a puni Alceste, il doit écrire cent fois: " Je ne dois pas battre un camarade qui ne me cherche pas noise et qui porte des lunettes. " " C'est bien fait ", a dit Agnan. Alors, la maîtresse lui a donné des lignes à faire, à lui aussi. Agnan, il a été tellement étonné qu'il n'a même pas pleuré. La maîtresse a commencé à les distribuer drôlement, les punitions, on avait tous des tas de lignes à faire et finalement, la maîtresse nous a dit : « Maintenant, vous allez vous décider à vous tenir tranquilles. Si vous êtes très gentils, je lèverai toutes les punitions.

il n'aura pas (future of "avoir") – he will not have  
 ma place – my seat  
 il n'a que – all he needs to do is ("n'avoir que")  
 se mettre de dos – to turn his back  
 on ne verra pas (negative future of "voir")  
 ni – nor  
 sa grosse figure – his fat face  
 (elle) s'est fâchée (passé composé of "se fâcher") – (she) got mad  
 je ne dois pas ("devoir") – I must not  
 céder – to relinquish  
 renverser – to spill, to overturn  
 tandis que – whereas  
 allait (imparfait of "aller") – went  
 surtout – especially  
 croiser – to pass next to  
 un coup de poing – a punch  
 un coup de pied – a kick  
 esquiver – to jump out of the way  
 qui a reçu (passé composé of "recevoir") – who received  
 heureusement – fortunately  
 là où – where  
 empêcher – to prevent  
 se mettre à pleurer – to start crying ("se mettre à + infinitive")  
 hurler – to scream  
 il ne voyait plus – he couldn't see anymore  
 personne – no one  
 il voulait mourir (imparfait of "vouloir") – he wanted to die  
 (elle) l'a mouché – (she) wiped his nose  
 (elle) l'a repeigné – (she) re-combed his hair  
 (elle) a puni (passé composé of "punir") she punished  
 il doit écrire – he has to write  
 cent fois – one hundred times  
 battre – hit  
 qui ne cherche pas noise – who isn't causing any trouble  
 c'est bien fait – serves you right  
 des lignes à faire – lines to write  
 il n'a même pas – he didn't even      pleuré – cry  
 drôlement – like crazy  
 des tas de – tons of  
 vous allez vous décider – you are going to decide  
 je lèverai (future of "lever", a 2<sup>nd</sup> category stem-changer) – I will take away

Alors, vous allez bien prendre la pose, faire un joli sourire et le monsieur va nous prendre une belle photographie! » Comme nous ne voulions pas faire de la peine à la maîtresse, on a obéi. Nous avons tous souri et on a pris la pose.

Mais, pour le souvenir que nous allions chérir toute notre vie, c'est raté, parce qu'on s'est aperçu que le photographe n'était plus là. Il était parti, sans rien dire.

faire un joli sourire – to smile nicely  
une photographie – a picture  
faire de la peine à – to hurt  
on a obéi (passé composé of “obéir”) – we obeyed  
nous avons tous souri – we all smiled  
on a pris la pose – he took the shot

pour le souvenir – as far as the souvenir (or memory)  
que nous allions chérir – that we were going to cherish  
c'est raté – that's a failure  
on s'est aperçu – we noticed  
(il) n'était plus là – (he) was no longer there  
Il 'était parti – he had left  
sans rien dire – without saying a word